

須下決心實施中央屠宰

Be determined and introduce central slaughtering

社評雙語道
逢周五見報

長沙灣家禽批發市場有死雞證實帶有H5N1禽流感，漁護署去年底銷毀批發市場一共1.7萬隻活雞，並暫停入口內地活雞及停止本港雞場出雞21日。事實上，禽流感病毒不斷變異，本港爆發禽流感的風險亦相應提升。即使採取多項防疫措施亦難以杜絕，始終對市民健康構成威脅。而且，為防疫而殺雞所產生的對雞販、雞農的賠償問題，更是沒完沒了，成為納稅人的包袱。以市民健康為重，政府還是應該下決心實施中央屠宰，以更為徹底有效地防範禽流感。

眾所周知，防範禽流感最有效、最徹底的方法就是實施中央屠宰。可惜中央屠宰計劃討論了十多年，最終前年政府以當時的禽流感風險已不大，以及經濟效益太低為由擱置計劃。本港專家指出，南中國候鳥的病毒基因有改變，不排除香港也有同類情況，而且此次事件特別之處是病毒入侵活雞，若活雞感染禽流感，可把病毒傳播予人類，風險比候鳥染病更高。現時活雞的市場佔有率已降至6%，市民的飲食習慣亦已被迫慢慢改變，愈來愈多人接受冰鮮雞和雪藏雞。為市民的生命健康着想，政府應該重新考慮實行中央屠宰。

A dead chicken found in Cheung Sha Wan Wholesale Poultry Market was tested positive with H5N1 avian flu virus. Following this, the Agriculture, Fisheries and Conservation Department ordered a cull of totally 17,000 live chickens in the market at the end of last year, and at the same time, suspended the import of live chicken from the mainland and banned the supply of live chicken by local farms for 21 days. In fact, avian flu virus has kept on mutating and thus the risk of an outbreak in Hong Kong increases accordingly. It is nearly impossible to eradicate the virus even if multiple preventive measures are adopted. The health of the people will always remain under threat. Moreover, culling chickens as a means to preventing an outbreak requires making compensation to retailers and farmers. It is a problem that will not go away easily and will ultimately turn into a burden on taxpayers. For the sake of public health, the government should indeed make up its mind and introduce central slaughtering, which is the way to really curb the avian flu epidemic effectively and thoroughly.

It is widely known that central slaughtering is the most effective and thorough way of preventing avian flu. Unfortunately, the year before last, after over a decade of

discussions, the government decided to put the central slaughtering scheme on shelf, citing reasons that the risk of avian flu was not high then and the economic benefit was too low. However, local experts in Hong Kong have pointed out that the genes of the virus which incubates in the migrating birds of southern China is mutating and it cannot be ruled out that the same situation has taken place in Hong Kong. The recent incident is special that the virus has attacked live chickens and if live chickens are infected, they may possibly pass the virus onto human beings. The risk is much higher than when infected migrating birds are infected. At present, the market share



■漁護署去年底銷毀長沙灣家禽批發市場共1.7萬隻活雞。

資料圖片

of live chicken retailing has dropped to 6%. The dietary habit of the people has been made to change gradually, as more and more people have grown accustomed to chilled and frozen chickens. Putting the health of the people first, the government should reconsider introducing central slaughtering.

■Translation by 東明 tungming23@gmail.com



大學不在於有大樓

It is not buildings that make a university

出處：梅貽琦《任清華大學校長就職演說》
Mei Yiqi, "Inaugural Lecture as President of Tsinghua University"

引句背景：自從1999年內地高校擴招以後，一座座大學城在全國拔地而起，在建和已建的大學城或高校園區超過50個，每個高校園區少則三五所學校，多則十幾所，而建設資金少則數億元，多則幾十億元。然而與此同時，世界知名的大師少得可憐，學術腐敗卻滲透到學界各個器官甚至大腦神經；學術研究拼湊抄襲，學術成果造假浮誇，近視繁殖，學術評審內定獎項，錢權交易，學術派系互相傾軋，學霸橫行……

2006年5月4日上午，溫家寶來到北京師範大學，與青年學生共度「五四」青年節。在圖書館三層理科閱覽室，溫家寶與學生探討如何辦好大學，他說：「培養拔尖人才，要靠一流的大學、一流的教師、一流的環境，其中最重要的就是要有一流的教師。清華大學前校長梅貽琦說過：『所謂大學者，非謂有大樓之謂也，有大師之謂也。』對一所大學來說，有了好的老師，就像一座大廈有了支撐的柱子一樣；如果沒有大師，樓蓋得再多也沒有用。」

意境點評：溫家寶把梅貽琦話語中的意思解釋得很明確：一所大學若沒有大師，也就缺少了生機和活力，再漂亮的大樓也只是磚石的堆砌。從當前中國教育界現狀來看，溫總引用這句話應當不無所指。

相反，如果有了大師，再艱苦的條件也可創辦一流大學。以梅貽琦曾經擔任過校長的西南聯大來說，沒有一幢大樓，有的只是臨時搭建的茅草土坯房。但由於名師雲集，不但保持了中國教育弦歌不輟，而且培養出眾多傑出科學家，成為迄今為止中國曾經有過的唯一一所世界公認的一流水準大學。

書本簡介：
本書收集溫家寶總理在各種場合所引用的詩文、名句120條，詳列出處、釋義，概述引文的作者及作品等。

資料提供：中華書局 CHUNG HWA BOOK CO.

細味巨著A-Z
逢周五見報

捷克 (Czech) 著名作家兼首任總統哈維爾去年底病逝，他的名字Václav Havel大致讀如VATS-laf HA-vell。他本是著名思想家兼知識分子，後來當上了國家元首，一直被譽為歐洲文化傳統中真正的「哲學王」(philosopher king)。這個榮譽，源自今天介紹的R字首哲學巨著，名叫《理想國》(The Republic)，作者是古希臘大哲學家柏拉圖 (Plato，公元前427-347)。

政治以外論公義

《理想國》的主題是justice，即正義、公義，因而在某程度上，本書可說是一本政治哲學著作。但古希臘的justice其實含義很廣，連個人行為的是非對錯也包括在內。例如這三兩年極暢銷的倫理哲學奇書Justice: What's the Right Thing to Do?，書名雖同樣叫Justice，但當中談到的便包括各方面行為的對錯，並非只涉及政治層面。例如無綫劇集《天與地》(When Heaven Burns)

輕描淡寫話英語
黎聚青萍 前教育署署長

「短語動詞」(phrasal verbs) 由同一動詞配上不同的介詞，化成不同意思，變化實在多不勝數。在此與大家研習的，只是一些較常見的例子，以提示大家多加留意此類詞組搭配，各自搜集更多類同的，充實自己的詞庫。

為此專欄，我常常思索、查究、列載着，是自我進修、屢獲奇趣、享受樂事，實得益不淺。以下又是一些我們日常可能遇見的短語動詞。

Go「去、前往」

If you are ready, go ahead!
你若準備好，開始(工作)吧！
Once we give our word, we should not go back on it.
凡是許下承諾，則不應背約、食言。
With his skills, he should go far.
賦有特殊技能的他必有成就。(指前途無限)
In examination, go over your answer scripts carefully.
考試時，小心檢視你的答卷。
With careful preparation, the event should go off well.
經精密籌備，盛事應可順利進行。

談及在生死亡境況下應否人吃人以至殺人，在這本近年大賣的好書中也有詳細討論。此書取材自哈佛大學教授邁可·桑德爾(Michael Sandel)大受歡迎的通識課程，中譯書名叫《正義：一場思辨之旅》。

理想政體須哲思

說回《理想國》，它可說是柏拉圖的代表作，書中以對話形式，透過他老師蘇格拉底(Socrates)與眾人的辯論，闡明正義／對錯究竟是甚麼或不是甚麼，以及一個理想的政治體系應當如何運作，從而凸顯出哲學家在一個國家中獨一無二、無與倫比的理性與統治地位。下列一段名言正好說明這點：

Until philosophers are kings, or the kings and princes of this world have the spirit and power of philosophy, and political greatness and wisdom meet in one, and those commoner natures who pursue either to the exclusion of the other are compelled to stand aside, cities will never have rest

「動介」相配 變化多端

Keep「保留，保管」

Keep up your good work.
繼續努力做好你的事務。
He walks so fast I cannot keep up with him.
他步伐急勁，我實在不能跟上。
Signs warn us to keep off the grass in parks.
告示牌提示，要避開公園的草地。
Students will be punished if they keep on talking among themselves in class.
學生若在上課時不斷交談，將會被罰。

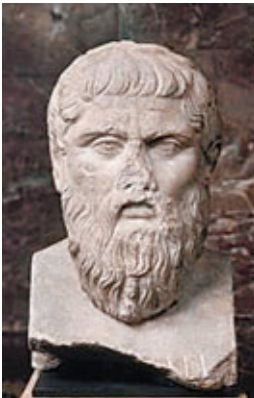
Let「讓、准許」

Although he misbehaved, his teacher let him off lightly.
雖然他不守規，老師仍輕輕放過他。
I have high hopes of you, do not let me down.
我對你期望很高，切勿使我失望。(勿辜負我對你的寄望)

Look「看、注視」

Babysitters look after other people's children.
保姆為別人照顧兒女。

Look at the traffic lights for the signal to cross.
望着交通燈等侍過馬路的訊號。
The selection board will look for the best candidate for appointment.
遴選小組要尋找最優秀的人士才聘用。
I look forward to your reply and thank you in anticipation.
我期待您的回音而預先致謝。
Do not look down on anyone, however humble in status. 儘管人家身份卑微，亦不應鄙視之。
Look out! There is a car coming.
當心啊！有車來哩。
The authorities promised to look into the matter.
有關當局承諾調查事件。
Children look to their parents for support.
子女指望父母給予支持。
We look up the dictionary for new words.
我們查閱字典以學習新字彙。
Young people often look up to stars as their idols.
年輕人往往敬仰明星，視他們為偶像。
New entrants can look ahead to a bright career.
新進人士可展望光明的前途。
短語動詞實在多得，大家何不嘗試 come up with (提議) 其他例子，與友人切磋分享？



《理想國》可說是柏拉圖的代表作。

資料圖片

Revitalising the Glorious Tradition:
The Retrospective Exhibition of Pan Tianshou's Art

墨韻國風
——潘天壽書畫回顧展

雄視圖軸
The almighty gaze
水墨設色紙本立軸 (指畫)
Hanging scroll, ink and colour on paper (Finger painting)

資料：香港藝術館

英語筆欄

不死城市

劇集《天與地》中，Dr. Dylan一句「This city is dying」，當時中譯字幕為「這個城市正步向死亡」，從而向社會作出控訴，一矢中的道出這個時代只在於「錢」，卻忽略本身獨特的人性、獨立的思想。如是想起了魯迅先生，為那些快要「鐵皮屋」中昏睡至死的人吶喊。

Dying有渴望之意

莊子有云：「夫哀莫大於心死，而人死亦次之。」當中「心死」並非說其心臟停頓了，而是解作「絕望」。可見「死」一字除可解作「死亡」外，亦有其他意思，正如英文動詞die一樣。當談及草木時，我們可解之為凋謝枯萎，如「After blooming, the plant will die」意解「開花後，植物就會枯萎」。當談及機械時，則可解作失靈停頓，如「The machine died」意解「那部機器熄火停頓了」。另外，我們口語時以continuous tense(進行式)使用die，即dying時，有渴望之意，例子為「She is dying to tell me a secret(她極想告訴我一個秘密)」。當我們將die連同介詞(preposition)的「out」作片語動詞(phrasal verb)使用，有變弱的意思，如「His passion for photography seems to be dying out」意解「他對攝影的熱愛似在消退」。

亦可作形容詞使用

動詞die的變化形亦應一看，dead為其形容詞，而dying雖然是die的進行式形態，但是亦可作形容詞使用，而death則為其名詞。例如「She has been dead for ten years(她已離世10年了)」，注意的是died只適用於過去式，不能用作形容詞的，所以以上句可改寫成「She died ten years ago」，但不能寫成「She has been died for ten years」。當對一些你寧死不屈的事情，可回以一句「Over my dead body」(以形容詞dead修飾名詞body)以作抗爭。另外，《天與地》的一句「This city is dying」中，dying是die的現在分詞(present participle)，拼法是ie轉y再加-ing，上述例句採用現在進行式，因此選用dying作動詞。現在分詞dying亦能用作形容詞，例如「Gentlemen like him are a dying breed」意解「像他這麼有紳士風度的男士越來越少」，以形容詞dying用作修飾名詞breed。另一例子，「His death is the most shocking news of the year」，意解「他的死訊是本年度最震驚的消息」，當中的death是名詞，因此亦充當了句子的主語。

基於英語字形與字義變化靈活，選用務必謹慎，理解亦求變通。大家不妨重新思考「This city is dying」一句。除「步向死亡」可有其他中文表達方法？從《天與地》的食人情節，想到魯迅的《狂人日記》；從Dr. Dylan的「This city is dying」，想起《吶喊——序》中那「鐵屋中的吶喊」。我們這世代的人，真的要想想究竟身處在一個怎樣的地方。生活不死，城市就不死。

香港專業進修學校
語言傳意學部講師 馬鎮鳳、廖尹彤
聯絡電郵：clc@hkct.edu.hk
學部網站：http://clc.hkct.edu.hk/